

耶利米书第三十九章译文对照

【耶三十九 1】

〔**和合本**〕「犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「犹大王西底家九年十月、巴比伦王尼布甲尼撒率领了他的全军来到耶路撒冷，围攻它。」

〔**新译本**〕「犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军来攻击耶路撒冷，把城围困起来。」

〔**现代译本**〕「西底家作犹大王的第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领大军进攻耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军包围耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「犹大王西底家九年十月、巴比伦王尼布甲尼撒、率其全军围耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「犹大王漆德克雅第九年十月，巴比伦王拿步高率领全军进攻，包围了耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「在犹大王漆德克雅第九年十月，巴比伦王拿步高率领全军包围耶路撒冷。」

【耶三十九 2】

〔**和合本**〕「西底家十一年四月初九日，城被攻破。」

〔**吕振中译**〕「西底家十一年四月九日、城被攻破。」

〔**新译本**〕「西底家第十一年四月九日，城被攻破。」

〔**现代译本**〕「在西底家作王的第十一年四月九日，耶路撒冷城墙被攻破了。」

〔**当代译本**〕「两年后的四月九日，耶路撒冷终于失守。」

〔**文理本**〕「西底家十一年四月九日、城破、」

〔**思高译本**〕「漆德克雅第十一年四月初九，京城被攻破——」

〔**牧灵译本**〕「在漆德克雅王十一年四月九日，城被攻破。」

【耶三十九 3】

〔**和合本**〕「耶路撒冷被攻取的时候，巴比伦王的首领尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，并巴比伦王其余的一切首领，都来坐在中门。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷被攻取的时候（**此句由耶 39: 3 末移此**），巴比伦王的众贵族：尼甲沙利薛、三甲尼波撒西金、要人首领、（**音译：拉撒力**）、尼甲沙利薛、贵族首领、（**音译：拉墨**）、和巴比伦王其余的一切贵族、都来，坐在中门。」

〔**新译本**〕「巴比伦王所有的将领：尼甲·沙利薛、三甲·尼波、大臣（“大臣”的本意不明确）撒西金、术士长（“术士长”的本意不明确）尼甲·沙利薛，以及巴比伦王所有其余的将领，都进城，坐在中门。」

〔现代译本〕「(耶路撒冷沦陷时，巴比伦王所有的高级将领都到中央门，在那里开庭。这些将领包括：尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金，和另一个尼甲沙利薛。)」

〔当代译本〕「巴比伦王的将领尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨和巴比伦王其他的将领浩浩荡荡地进入京城，坐在中门。」

〔文理本〕「巴比伦王之牧伯、尼甲沙利薛、三甲尼波、宦官长撒西金、博士长尼甲沙利薛、及巴比伦王其余之牧伯、咸入、坐于中门、」

〔思高译本〕「巴比伦王众将帅入城，坐镇中央门：计有卫队长乃步匝辣当、大将军乃步沙次班、战车司令乃尔加耳沙勒责尔和巴比伦王其余众将帅。」

〔牧灵译本〕「巴比伦王的所有官员进到城中，在中门镇守，这些官员是：卫队长乃步匝辣当、大将军乃步沙次班、战车司令乃尔加耳沙勒责尔，以及巴比伦王所有的官员。」

【耶三十九 4】

〔和合本〕「犹大王西底家和一切兵丁看见他们，就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑，往亚拉巴逃去。」

〔吕振中译〕「犹大王西底家和所有的军兵看见他们，便逃跑，就在夜间从王家园子的路、两城墙中间的门、出城，按亚拉巴（即：死海南北流域的原野）的路向走。」

〔新译本〕「犹大王西底家和所有的军兵看见了他们，就逃跑，在夜间逃出城外，经过王的花园，穿过两道城墙中间的门，直往亚拉巴的路上走去。」

〔现代译本〕「西底家王和他的卫队看见情势危急，连夜逃出城外。他们经过王宫花园，走过连接两道城墙的通路，往约旦谷的方向奔逃。」

〔当代译本〕「犹大王西底家和所有战士一见他们攻入城门便纷纷逃难，趁着黑夜从御园取道穿过两城墙中间的城门，直跑向亚拉巴去。」

〔文理本〕「犹大王西底家、与诸战士见之、遂夜遁、沿王囿、由两垣间之门出邑、向亚拉巴而去、」

〔思高译本〕「犹大王漆德克雅和所有的战士一见如此，就立即逃遁，夜间弃城出走，取道御苑，穿过两墙间的便门，直向阿辣巴的路上跑去。」

〔牧灵译本〕「犹大王漆德克雅和所有的军队看到这情形，都趁天黑之前逃出京城。他们从皇室花园出去，通过两墙之间的门，逃向阿辣巴。」

【耶三十九 5】

〔和合本〕「迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他拿住，带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里。尼布甲尼撒就审判他。」

〔吕振中译〕「迦勒底人的军队追赶他们，在耶利哥原野追上了西底家，将他拿住，把他带上去到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里；尼布甲尼撒就宣布判语定他的罪。」

〔新译本〕「但迦勒底人的军队追赶他们，在耶利哥的原野上追上了西底家，把他拿住，带到哈马地的利比拉去见巴比伦王尼布甲尼撒；尼布甲尼撒就宣判他的罪状。」

〔**现代译本**〕「但巴比伦的军队追击他们，在耶利哥附近的平原追上西底家。他们俘获他，把他带到尼布甲尼撒王那里。那时尼布甲尼撒在哈马境内的利比拉；他就在那里审判西底家，」

〔**当代译本**〕「但迦勒底的军队穷追他们，就在耶利哥的平原追上西底家，把他生擒，带到哈马的利比拉去见巴比伦王尼布甲尼撒，接受审判。」

〔**文理本**〕「迦勒底军旅追之、追及西底家于耶利哥平原、执之、携至哈马地之利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒所、而审鞫之、」

〔**思高译本**〕「加色丁人军队立即追赶他们，就在耶里哥荒野追上了漆德克雅，将他捉住，带到哈玛特境内的黎贝拉去见巴比伦王拿步高；王即宣判了他的罪状。」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦的军队追赶他们，就在耶里哥荒野追上了漆德克雅，将他捉住，带到哈玛特境内的黎贝拉，见了巴比伦王拿步高，国王立即宣判了他的罪过。」

【耶三十九 6】

〔**和合本**〕「巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子，又杀了犹大的一切贵胄。」

〔**吕振中译**〕「巴比伦王在利比拉当西底家眼前将他的众儿子都宰杀掉；巴比伦王也宰杀了犹大所有显贵的人，」

〔**新译本**〕「巴比伦王在利比拉，当着西底家眼前杀了他的众子；巴比伦王也杀了犹大所有的显贵，」

〔**现代译本**〕「当着西底家眼前杀了所有的王子，也杀了犹大所有的贵族。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王在利比拉当着西底家的面杀了他的儿子和所有犹大的贵族，」

〔**文理本**〕「巴比伦王在利比拉、戮西底家诸子、使之目睹、亦戮犹大诸贵胄、」

〔**思高译本**〕「巴比伦王在黎贝拉，就当漆德克雅眼前杀了他的儿子；巴比伦王也杀了犹大所有的贵卿；」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦王那时正在黎贝拉，国王当着漆德克雅的面杀死他的儿子们，还杀死了其它犹大的贵族。」

【耶三十九 7】

〔**和合本**〕「并且剜西底家的眼睛，用铜链锁着他，要带到巴比伦去。」

〔**吕振中译**〕「并将西底家的一对眼睛都弄瞎了，然后用铜炼锁着他，要将他必带到巴比伦去。」

〔**新译本**〕「并且把西底家的眼睛弄瞎了，用铜炼锁住他，把他带到巴比伦去。」

〔**现代译本**〕「然后他把西底家的两只眼睛挖出来，用链子锁住他，带他到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「并且挖去西底家的双眼，用铜链锁着他，带往巴比伦去。」

〔**文理本**〕「抉西底家之目、繫之以链、欲携至巴比伦、」

〔**思高译本**〕「然后挖了漆德克雅的双眼，给他带上锁链，送往巴比伦去。」

〔**牧灵译本**〕「他又挖掉漆德克雅的双眼，用双层铜链绑住他，带到巴比伦去。」

【耶三十九 8】

〔和合本〕「迦勒底人用火焚烧王宫和百姓的房屋，又拆毁耶路撒冷的城墙。」

〔吕振中译〕「王的宫殿和人民的房屋、迦勒底人都放火焚烧；耶路撒冷的城墙他们都拆毁了。」

〔新译本〕「并且把西底家的眼睛弄瞎了，用铜炼锁住他，把他带到巴比伦去。」

〔现代译本〕「巴比伦人放火烧了王宫和民房，拆毁耶路撒冷的城墙。」

〔当代译本〕「迦勒底人放火焚烧王宫和民居，又拆毁耶路撒冷的城墙。」

〔文理本〕「迦勒底人火焚王宫民室、毁耶路撒冷城垣、」

〔思高译本〕「于是加色丁人放火焚烧了王宫和民房，拆毁了耶路撒冷的城墙；」

〔牧灵译本〕「巴比伦人放火焚烧王宫和民宅，拆毁耶路撒冷的城墙。」

【耶三十九 9】

〔和合本〕「那时，护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其余的民都掳到巴比伦去了。」

〔吕振中译〕「城里剩下的余民、和那些投降了巴比伦王的人〔原文：投降了他的投降人〕、以及其余的人民〔传统：剩下的余民〕、护卫长尼布撒拉旦都使他们流亡到巴比伦去。」

〔新译本〕「城里剩下的人民，和那些已经向巴比伦王投降的人，以及其余的人民，都被护卫长尼布撒拉旦掳到巴比伦去。」

〔现代译本〕「最后，尼布撒拉旦元帅把留在城里和向他投降的人都押到巴比伦去。」

〔当代译本〕「留在城中的人民，向他投降的人和其余人等，都被护卫长尼布撒拉旦俘虏到巴比伦去。」

〔文理本〕「侍卫长尼布撒拉旦、以邑中遗民、与归降者、及其余之众、咸虏至巴比伦、」

〔思高译本〕「城中剩下的人民，和已向他投降的人民，以及其余的平民，卫队长乃步匝辣当都掳到巴比伦去。」

〔牧灵译本〕「卫队长乃步匝辣当把留在城中的遗民、向他投降的人和仍留在那里的工匠，都俘虏到巴比伦去。」

【耶三十九 10】

〔和合本〕「护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地，当时给他们葡萄园和田地。」

〔吕振中译〕「但是护卫长尼布撒拉旦仍将人民中一些毫无所有的穷人留在犹大地，同时也给他们葡萄园和耕种地。」

〔新译本〕「但护卫长尼布撒拉旦把民中一些一无所有的穷人留在犹大地，同时把葡萄园和田地分给他们。」

〔现代译本〕「他把那些最穷苦、没有财产的人留在犹大，把葡萄园和田地分给他们。」

〔当代译本〕「至于那些一贫如洗的穷人，护卫长尼布撒拉旦却把他们留在犹大，把葡萄园和田地分配给他们耕种。」

〔文理本〕「惟民中贫乏无业者、侍卫长尼布撒拉旦留之于犹大地、以田畴葡萄园、同时给之、」

〔思高译本〕「至于人民中一无所有的穷人，卫队长乃步匝辣当仍让他们留居犹大地，同时还给他们

分配了些葡萄园和农田。」

〔**牧灵译本**〕「那些一无所有的贫民，乃步匝辣当把他们留在犹大，分给他们葡萄园和田地。」

【耶三十九 11】

〔**和合本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，嘱咐护卫长尼布撒拉旦说：」

〔**吕振中译**〕「至于耶利米呢、巴比伦王则下了命令、由尼布撒拉旦经手办理，说：」

〔**新译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，吩咐护卫长尼布撒拉旦说：」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒命令尼布撒拉旦元帅说：」

〔**当代译本**〕「当巴比伦王提到耶利米时，就吩咐护卫长尼布撒拉旦说：」

〔**文理本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒论耶利米、命侍卫长尼布撒拉旦曰、」

〔**思高译本**〕「关于耶肋米亚，巴比伦王拿步高对卫队长乃步匝辣当下令说：」

〔**牧灵译本**〕「至于耶肋米亚，巴比伦王拿步高对卫队长乃步匝辣当下令说：」

【耶三十九 12】

〔**和合本**〕「“你领他去，好好地看待他，切不可害他。他对你怎么说，你就向他怎么行。”」

〔**吕振中译**〕「『你带他去，好好地照应他，怎样都不可害他；他对你怎么说，你就怎么给他办好啦。』」

〔**新译本**〕「“你把他带去，好好照顾他，切不可伤害他；他对你怎样说，你就给他照办。”」

〔**现代译本**〕「「把耶利米找来，好好待他，不可伤害他。他有甚么要求，就替他办。」」

〔**当代译本**〕「“你把他带去，好好对待他，切不可伤害他。无论他要求甚么，你都要依从！”」

〔**文理本**〕「尔携之去、善遇之、勿加害、如其所言而待之、」

〔**思高译本**〕「「将他带去，好好看待他，不但丝毫不可加害，反要照他对你说的，给他照办！」」

〔**牧灵译本**〕「“把他找来，好好照顾他，不要伤害他。他说什么，你就照办。”」

【耶三十九 13】

〔**和合本**〕「护卫长尼布撒拉旦和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，并巴比伦王的一切官长，」

〔**吕振中译**〕「于是护卫长尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、要人首领（音译：拉撒力）、尼甲沙利薛、贵族首领（音译：拉墨）、以及巴比伦王所有的首领、就打发了人。」

〔**新译本**〕「于是护卫长尼布撒拉旦、大臣（“大臣”的本意不明确）尼布沙斯班、术士长（“术士长”的本意不明确）尼甲·沙利薛，以及巴比伦王所有的大臣都派人去，」

〔**现代译本**〕「于是尼布撒拉旦和高级将领尼布沙斯班、尼甲沙利薛，以及其他官员」

〔**当代译本**〕「于是，护卫长尼布撒拉旦、尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨和巴比伦王所有的官长，」

〔**文理本**〕「侍卫长尼布撒拉旦、宦官长尼布沙斯班、博士长尼甲沙利薛、与巴比伦王诸长官、」

〔**思高译本**〕「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

(牧灵译本)「卫队长乃步匝辣当、大将军乃步沙次班、战车司令乃尔加耳沙勒责尔、以及巴比伦王其余的官员就派人前去，」

【耶三十九 14】

(和合本)「打发人去将耶利米从护卫兵院中提出来，交与沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利带回家去。于是耶利米住在民中。」

(吕振中译)「他们打发了人去，将耶利米从护卫监的院子提出来，交与沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，使他带出去到家里。于是耶利米就住在人民中间。」

(新译本)「把耶利米从卫兵的院子里提出来，交给沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，叫他带耶利米回家去。这样，耶利米就住在人民中间。」

(现代译本)「把我从王宫的监狱放出来，交给沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利，吩咐他安排我回家；我就回去，住在同胞当中。」

(当代译本)「便派人把耶利米从护卫兵的庭院提出来，委托沙番的孙子亚希甘的儿子基大利带他回家；从此，耶利米就重获自由，住在民间。」

(文理本)「遣人提耶利米、出于护军之院、付于沙番孙、亚希甘子基大利、携之归家、居于民中、」

(思高译本)「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

(牧灵译本)「把耶肋米亚从王宫监狱中带出，交给阿希甘的儿子、沙番的孙子革达里雅。于是耶肋米亚又回到自己人中。」

【耶三十九 15】

(和合本)「耶利米还囚在护卫兵院中的时候，耶和華的话临到他说：」

(吕振中译)「耶利米还被锁禁在护卫监院子里的时候，永恒主的话传与耶利米说：」

(新译本)「耶利米还监禁在卫兵的院子里的时候，耶和華的话临到他，说：」

(现代译本)「我还被关在王宫监狱的时候，上主吩咐我」

(当代译本)「耶利米还监禁在护卫兵庭院的时候，有主的话临到他说：」

(文理本)「耶利米尚幽于护军之院时、耶和華谕之曰、」

(思高译本)「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

(牧灵译本)「当耶肋米亚还被囚在监狱中的时候，雅威传话给他：」

【耶三十九 16】

(和合本)「“你去告诉古实人以伯米勒说，万军之耶和華以色列的神如此说：‘我说降祸不降福的话必临到这城，到那时必在你面前成就了。」

(吕振中译)「『你去告诉古实人以伯米勒说：“万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，我必使我

所说降祸不降福的话临到这城，到那日子就会实现在你面前。」

〔**新译本**〕「“你去告诉古实人以伯·米勒说：‘万军之耶和华以色列的神这样说：看哪！我必在这城实现我的话，降祸不降福；到那日，这一切都必在你面前实现。』」

〔**现代译本**〕「告诉苏丹人以伯米勒，上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「我要照我宣布的毁灭这城，不使它繁荣。你将亲眼看到这事发生。』」

〔**当代译本**〕「“你去对古实人以伯米勒说：‘万军之主以色列的神这样说：看哪，祂要履行祂的话，使这城遭受灾害，得不到祝福，到那日，一切都要实现在你眼前。』」

〔**文理本**〕「往告古实人以伯米勒曰、万军之耶和华、以色列之神云、我言降灾、不降福于斯邑、日至必应于尔前、」

〔**思高译本**〕「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

〔**牧灵译本**〕「“去对厄提约丕雅人厄贝得默肋客说：雅威，万军的天主，以色列的天主说：有一天你会看到，我要在这座城中，实践我所预言的灾害，而不是幸福。』」

【耶三十九 17】

〔**和合本**〕「耶和华说：到那日我必拯救你，你必不至交在你所怕的人手中。」

〔**吕振中译**〕「但是当那日我必援救你，永恒主发神谕说；你必不至于被交在你所怕的人手中。」

〔**新译本**〕「但到了那日，我必拯救你；你必不至交在你所惧怕的人手里。’这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「但是，我一上主要保护你；你不至于被交在你所惧怕的人手中。」

〔**当代译本**〕「不过，祂要在这时刻把你拯救出来，使你不至落在你所惊怕的人手中；」

〔**文理本**〕「惟于是日、我必拯尔、不被付于尔所惧者之手、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

〔**牧灵译本**〕「但是到那一天，雅威说，我会拯救你，你不会落到你所惧怕的人手中。因为我一定会拯救你，你决不会丧身于利剑之下。」

【耶三十九 18】

〔**和合本**〕「我定要搭救你，你不至倒在刀下，却要以自己的命为掠物，因你倚靠我。这是耶和华说的。’”」

〔**吕振中译**〕「因为我一定要搭救你；你必不至于倒毙于刀下，你却要掠得你自己的性命，因为你倚靠着我：这是永恒主发神谕说的。’”』」

〔**新译本**〕「‘因为我必定搭救你；你必不会倒在刀下，必可以捡回自己的性命，因为你信靠我。’”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要保护你安全；你不至于死在刀下。你一定能保全生命，因为你信靠我。我是上主；我这样宣布了。』」

(当代译本)「由于你肯信靠祂，故此祂要救你脱离死亡。」」

(文理本)「盖尔惟我是赖、我必拯尔、不仆于刃、俾获生命、如获掠物、耶和華言之矣、」

(思高译本)「于是卫队长乃步匝辣当，大将军乃步沙次班，战车司令乃尔加耳沙勒责尔，及巴比伦王其余将帅派人前去，」

(牧灵译本)「你会保全性命，因为你信赖我，雅威说。」」